



03 / 2012

Masets – Dante – Lautgas e lautgets – Energia regenerabla – Diversitads tranter America ed Europa – Iconoclassem – Minoritads linguisticas – Wen Do – La Cipra dividida – New Moon



# Ils masets – utschels fins e bellins

■ Ils masets furman ina famiglia entaifer l'urden dals utschels chantadurs. I dat fitg bleras spezias da masets, tut tenor classificaziun enfin 50. Ils masets èn utschels levs e plitost pitschens. Els disponan dentant d'in pichel fitg ferm, cun il qual els avran semenza. Da lur carta da menu fan part er insects. Sco buns rampignanders chattan ils masets lur vivonda en emprima lingia en la bostgaglia. Perquai vivan els per regla en habitats ch'en ritgs da plantas. Bleras spezias da masets viven en vischinanza da l'uman e fan gugent diever dal Pavel che quel metta a disposiziun.

Per gronda part èn ils masets utschels stabels che na migreschan betg en il sid durant l'enviern. Durant la stagion fraida s'unescan els dentant savens cun auters utschels pli pitschens e furman veritables colonias.

Il maset è in utschè che cuva en foras. Ils ovs èn da colur alva, cun tachels brin cleris. Ils masets pon far fin a 15 ovs; en total po il cuaditsch pasar fin ad in terz dapi che l'utschè sez.

## Ils pitschens creschan

Ils pulschains dals utschels che cuvan



Maset grond en la chasetta da gnivar.

U. VELTEN/PIXELIO

*Il tschintgavel di:* Las plimas sin il dies e sin las alas han cumenza a pruier. Sin las alas ves'ins già las tastgas da las plimas. Or da quellas

gnieu. Cur ch'ils giuvens han da vegniр pavlads arrivan ils geniturs baud senza paus cun nutriment, e tscha e là sto in spetgar fin che l'auter vegn puspe or da la fora dal gnieu. L'enviern frequentan ils masets gronds fitg savens l'aissa da pavlar.

*Maset blau:* Cun sia verscha blaua, las vistas alvas, il dies blau cler e la vart sut melna è il maset blau in utschè che dat en egl malgrà ch'el è pitschen, perquai che quella combinaziun da colurs è unica en il mund d'utschels indigen. Il maset blau preferescha guauds cleris da plantas cun feglia; el ha main gugent plantas da guglias, perquai che ses pichel è memia curt e gross per pudair piclar larvas ed ovs d'insects tranter las guglias ora. Sia statura pitschna al permetta da tschertgar Pavel er sin roms satigls. Lieu da far gnieu e vusch èn sumegliants a quels dal maset grond. Sias bellas plimas da colur e ses temperamente viv fan ch'il maset blau èn in dals utschels ils pli bainvis vi da l'aissa da pavlar.

*Maset da pali u maset mungia:* Il maset da pali ha gugent guauds da feglia u guauds maschadads. El preferescha lieus umids plitost che lieus sitgs. El sa chatta regularmain en ierts da fritga, ierts e parcs pli gronds. Ses segns caratteristics èn la verscha naira e gli-schanta, il bistet pitschen nair e la vart sura brin grischa. El sa nutrescha surtut

dad insects e filiens, dentant era da sems, cun ils quals el fa provisiuns l'atun e l'enviern. A chatscha va el sin plantas ed en chaglias, savens er per terra e tscha e là a sgulond. El fa ses gnieus en foras e preferescha foras naturalas en plantas. L'enviern sa mussa el a l'aissa da pavlar.

*Maset da muntogna:* Sco il num di vivan ils masets da muntogna en la regiun alpina. Sco la gronda part dals masets restan er els en la regiun durante l'enviern, dischlocheschan però en regiuns pli bassas. Els gnivan en cuvels ch'els fabritgeschan en mutags marschs. La part sura dal chau, la tatona ed il mintun èn da colur naira. Las vistas ed il venter en alvs ed il dies brin gris. A l'emprima egliada sa lascha il maset da muntogna strusch differenziar dal maset da pali. Tar il maset da muntogna è la surfatscha naira dal mintun dentant pli gronda, plinavant sa distingua el tras parts cleras vi da las alas.

## Davart il num rumantsch

Il pled vallader *parüschla* para dad esser in vegli pled indigen. L'emprima attestaziun datescha dentant pir da la fin dal 19avel tschientaner (*piruschla* en Il Progress 1882). Il num è emprestà dal venezian *parusciola*, *parisciula*, che duess derivar dal latin *parra*, *parrus*. Il pled sto esser stà pauc derasà, damai



Maset blau en in guaud da feglia, ses abitadi preferi.

PEASHOOTER/PIXELIO

creschan pli tard las plimas maistras.  
*Il novavel di:* Las tastgas da las plimas creschan. Ins vesga già ils pizzi da las plimas maistras. Las parts senza plimas vegnan plaunsie cuvridas da las plimas che creschan. Ils pulschains n'hanno quasi betg pli plazza en il gnieu.

*Il tredeschavel di:* Cun circa duas emnas han ils pitschens masets blaus tut las plimas, ed els han uss avert ils eglis. Entaifer tschintg dis vegnan els a bandunar il gnieu. Ils utschellins restan vinavant tar lor geniturs che pavlan els anc in tschert temp. Els sgolan davent pir cur ch'ils geniturs cumenzan a sa preparar per la proxima cuada.

## Quatter spezias da masets

*Maset grond:* Il maset grond è il maset il pli numerus tar nus ed è generalmente bainvis. Ses segns caratteristics èn: vistas alvas cun in ur nair, dies verdant, alas blau grischas e varts mellen-zulper. El è adina en moviment. Sco en in giuva el a chatscha d'insects tranter la roma da plantas e lascha savens udire sia vusch. Ses gnieu fa el il pli gugent en rusnas da plantas u en chasettas da



In maset da pali che lascha gustar il Pavel.

A. WOLTER/PIXELIO

che l'Engiadina Ota surprenda il talian *tschingalegra*, ch'è ina composiziun da *cincia + allegria*. L'emprima attestaziun ladina datescha dal 1868. Ma già la «Canzon dils utschels» da 1762, che deriva da Schons, conuscha la *cingailegra* sper il pled *spiegelmais*.

Betg fitg vegli èn era ils numi surmirans *sbrenzla*, *sbrenzigna* (documentada per l'emprima giada en il «Codesch da lectura per classas superiouras», redigi dad Andrea Steier e pubbliqà l'onn 1929, lura era nudata per Tarasp sco sbrinzlina l'onn 1958) e la *sparansigna* da Casti ed Alvaschagn. Els vegnan tuts dal sid. A Vicenza numnan ins l'utschè *spérenzola*, a Brescia *spérenzina*. Ils numi han pia da far nagut cun sbrinzla. La *zensla* da Tinizong è probabel vegnida sbagliada cun il *zinsli* e *zinzel*, furmas documentadas en Surmeir e Surselva per il *zaisch d'ognà* (Erlenzeisig).

Il *maset sursilvan* è ina creaziun da cudeschs fitg giuvna. Il correspondent da Surcasti per il Dicziunari Rumantsch Grischun remartga l'onn 1926: «Maset vegn mai duvraus tier nus en discours ed ei in num pauc enconuschen. Tier nus special numnan ins quei utschchi schiglioc tschetschapera che vegn bein da siu tschi-tschi-pi ch'el fa en si cantar». Il num popular è pia senza dubi *tschetschapera*, che è era documentà sco *chicaperia* per la Val Müstair.

In auter num popular probabel bain derasà era *calger*. El è attestà per Surmeir, ma cumpara già l'onn 1857 en il cudesch da leger da Placi Condrai. Il num deriva dal comportament da l'utschè che marcla cun ses bec sin ils sems ch'el vul avrir sco in chalger che pitga ses tgirom. Il num da *glemarezgias*, che fa endament il clom dal maset, è probabel ina creaziun persunala da pader Alexander Lozza.

Il *maset* cumpara, tenor il material dal Dicziunari Rumantsch Grischun, l'emprima giada en il cudesch da scola *sursilvan* per la 5avla classa, edì l'onn 1899. La derasaziun actuala è d'attribuir als cudeschs da scola. L'origin è cler, la basa furma il tudestg svizzer *Meis*, *Meisli*. La medema expressiun, dentant en la varianta tirolaisa, è da chattar en ils numi jauers *mos*, *mosel*, *moisin*.

## La preschentaziun:

Dossier «Maset».

## Dapli infurmaziuns:

[www.chatta.ch/?hiid=1704](http://www.chatta.ch/?hiid=1704)  
[www.chattà.ch](http://www.chattà.ch)

# La missiun da Dante sin terra

L'intent d'in capodovra litterar e linguistic

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

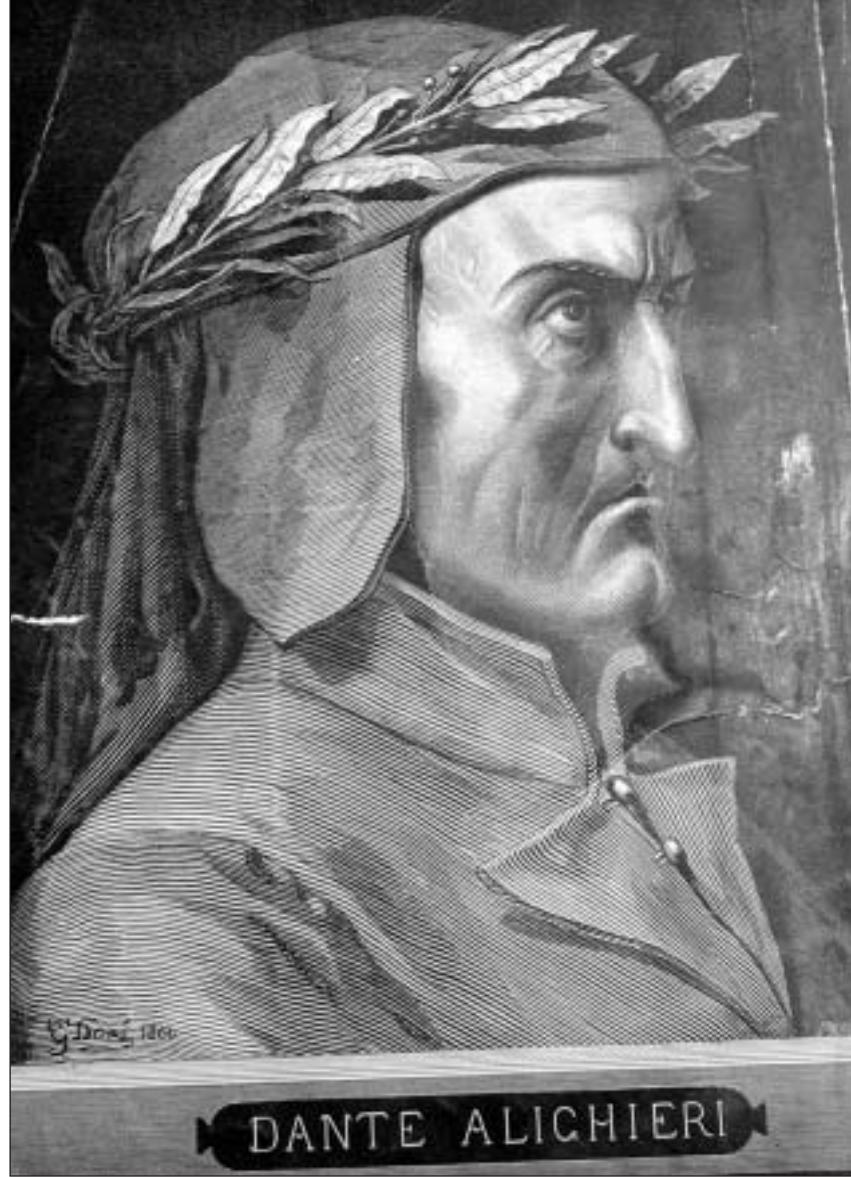
■ Pertge ha Dante Alighieri (1265–1321) scrit «La Divina Commedia»?

**Questa dumonda cloma pliras replicas. L'emprim duain ins curreger, perquai che l'autur precisescha en ina brev latina scritta enturn 1315 ch'el haja scrit ina «comoedia»; pir suenter sia mort l'han ins numnada «divina», ed il capodovra dal Florentin ha salvà questa designaziun. Lezza brev declera il num da «cumedia» cun il linguatg popular ch'el ha duvrà per scriver sia poesia.** Quella giada scrivev'ins per latin ovras destinadas per in public scolà, e quai ha fatg era Dante pliras giadas, t. a. en la brev en dumonda, drizzada al signur da Verona. Pertge ha'l tuttina tschernì il dialect da Firena gis per in epos inspirà da l'«Aeneis» da Publius Vergilius Maro (70–19 a. C.)? Pir l'intent didactic da Dante declera il diever d'in idiom ch'ins chapiva en ina gronda part da las citads libras talianas, ils «comuni» da lezza giada, a nord da quella Roma papala nua ch'el percorscheva la sventira dal pajais.

Dante ha scrit sia «Comedia» (lezza giada cun mo in «m») per stimular la glieud politicamain activa da restaurar en l'Italia l'urden politic destrui suenter la mort da l'imperatur Fadri II (1194–1250, il «Federico» da Giovanni Netzer). Quai delucidescha mandlamain Ferdinand Barth en in tom da commentaris (1) cun cronologia, bibliografia e registers che faciliteschan ordvart l'encletg da la «Comedia», per tgi che n'è betg uschè versà en l'istoria taliana tranter la mort da Fadri II e la pestilenzia da 1348. Per tgi che chapescha ina gronda part dal toscan medieval da Dante, basa dal talian da standard d'oz, èsi tant pli captivant da leger las declaraziuns da Barth ed a medem temp il text original da l'epos.

**Ils dus sulegls**

«Dante n'era ni spiritual ni academicher. El resguardava sco sia schanza e ses duair da superar las barrieras elitaras da ses temp areguard la scolazion. Per preschentar e defender ses princips visavi las autoritads da la baselgia e l'universitat, ha'l scrit per latin, Monarchia e De vulgare eloquentia (...). El ha ristgà da violar duas tradiziuns. D'ina vart ha'l tschernì il linguatg dal pievel per pussibilitar t. a. a las dunnas d'avair part a la scolazion. Da l'autra vart leva'l pudair commentar sez sias atgnas poesias» (pp. 2–3). La «Comedia» rapporta las visiuns da Dante, elegì sco um viv per ir atras «l'auter mund, nua che mintga uman va suenter la mort, (...) numnadamaain tuts traiss secturs nua ch'ils morts passentan il temp (...) enfin al giuvenessendi (...). El ha descrit la situaziun dals umans ch'el aveva entupà là, rapportond ses raschienis cun singuls. Dalonder resulta in malet detaglià da l'urden universal e las schanzas dal carstgaun da viver tenor la voluntad da Dieu» (p. 7). L'ovra cum-piglia traiss parts entituladas tenor las traiss parts da l'auter mund en la teologia catolica: «Inferno» (I, 34 chants), «Purgatorio» (Pu, 33 chants) e «Paradiso» (Pa, 33 chants). Il poet «ha descrit l'auter mund per transfurmar quest, (...) per unir e pacifitgar almain ils pajais cristians sut ina monarchia basada sin l'imperi roman» (pp. 13–14). El cumbatteva pia las pretensiuns teocraticas da papa Innocent III (Lotario di Segni, 1160–1216) che cumparegliava sasez cun il sulegl e l'imperatur cun la glina: «Sumegliantamain survegna la pussanza dal retg la glischur da sia dignidad da la pussanza papala» (cità p. 258). Dante perencunter als cumparegliava cun «dus sulegls che mussavan omaduas vias, quella dal mund e quella da Dieu» (Pu 16, 107–108). Il poet era dal rest



Dante ha scrit sia «Comedia» per stimular la glieud politicamain activa da restaurar en l'Italia l'urden politic destrui suenter la mort da l'imperatur Fadri II (1194–1250).

persvas che la pussanza mundana haja corrut la baselgia, e quai dapi ina pretendida «Donaziun da Constantinus» ch'ins resguardava sco la basa istorica e giuridica da lezza pussanza; ins declera va il transferiment da la chapitala imperialia a Constantinopel (330) cun il gavisch da surlaschar Roma al papa: «Ina buna intenziun cun consequenzas nau-schas» (Pa 20, 56). Pir 1440 han ins demussà che lezza «donaziun» era ina falsificaziun. Barth: «Ina baselgia che desistess da la pussanza politica e finanziaria vegniss in'autoritat religiosa vardaivla che mussass la via dal sprendrament a la carstgaunadad» (p. 353).

**L'evla, il drag ed il gigant**

Il poet preschentata l'imperatur Flavius Valerius Constantinus († 337) sco in'evla (in tschess) che cuvria il char da la baselgia cun ses plimam. «Lur, giu dal tschiel, è vegnida ina vusch cun ils pleuds: „Mia bartgetta, co che ti es mal chargiada!“ Sin quai hai vesì a s'avrind la terra sut las rodas dal char ed a sortind in drag che ha mess la cua sin il char (...) e tratg or ina part dal funs» (Pu 32, 128–132 e 135). Tgi ha Dante manegià cun lez drag? «Sco mintga detagl dal schabets pon ins l'interpretar differentamain. I para evident da l'identifitgar cun l'islam che ha sa patrunà da vasts intsches cristians (...). Ma manegiada è plitost la perdita interna, quella che la baselgia ha patì acceptond la 'Donaziun da Constantinus'; lur ha il satan raffa in toc da la substansa oriunda da la baselgia, numnadamaain la paupradad che fa part da sia essenza, sco element constitutiv e noda d'identitad, tras la ductrina e l'exempel da Jesus e dals apostels» (pp. 353–354). Dentant n'è la visiun dramatica dal poet anc betg a fin. En la davora scena dal chant 32 cumparan «una puttana» (v. 149) ed «un gigante» (v. 152) che la gaischla «dal capo infin le piante» («dal chau fin las plantas-pe», v. 156) e la tira en il guaud enfin ch'ins na la vesa pli. Tge vul dir questa violenza che fa endament in film brutal da Hollywood? Barth manegia che la fem-

na represchentia «dignitaris ecclesiastics che (...) midian savens relaziuns encunter pajament (...). La [flagellaziun] atras il gigant simbolisescha l'assagl d'aderents dal retg franzos encunter papa Bonifaci VIII (1303) (...), cur ch'i l'han arrestà (...). Ils contemporans han resentì lez evenimenti sco in abus statal nunditg encunter l'autoritat papala. Il gigant duai represchentat retg Filip IV il bel da Frantscha (1268–1314) (...). La cuntuaziun da l'allegoria mussa ils schabets suenter la mort da Bonifaci, numnadamaain la dischlocaziun da la curia papala davent da Roma ad Avignon (...). Il gigant è pia demascrà sco l'anticrist che vul destruir la baselgia» (p. 356).

**In stadi che vul crescher**

Ma Dante na stigmatisescha betg be retg Filip IV («il nausch da Frantscha», Pu 7, 109), mabain era plis da ses antecessurs. Il fundatur da lur dinastia sa numna sez «la ragisch da la planta nau-scha che bitta sumbriva sin l'entira cristianedad» (Pu 20, 43–44). Barth: «L'esistenza d'ina pussanza europeana independenta da l'imperi cuntrade-scha la monarchia idealda da Dante, cre-schida ord la tradiziun romana, che duaja reunir l'entira cristianedad e promover il spendrament e la ventira dals carstgauns. En quest senn truechal se-veramain l'expansiun da la pussanza roiala franzosa en Provenza ed il conta-di da Ponthieu, sco er en Gascogna e Normandia (...). 1307 ha retg Filip fatg arrestar a Paris tschinquantot templiers, t. a. il grond maister Jacques de Molay, ed als ha fatg executar sut l'accusaziun d'eresia (...). Uschia crititgescha Dante il pli relevant da quels evenimenti da ses temps che derivavan da l'engurdientscha umana» (pp. 280–281). Il Ponthieu è la Picardia dal nordvest, sper il Chanal da la mongia. L'engurdientscha e la said da pussanza n'han pia betg mo corrut papas, mabain era retgs franzos. Passa sis seculs suenter Dante ha la filosofa franzosa Simone Weil (1909–1943) drizzà re-proschas analogas a ses agen pajais. En

ses exil englais sco commembra da la «France libre» ha'l scrit en in essai pubblikt suenter la liberaziun da 1944: «La glieud da Strassburg ha entschavì a bragir cun vesair ad entrond en lur citad, amez la pasch, las truppas da Ludovic XIV che rumpeva sia empermischiun a moda e maniera degna da Hitler (...). Il passà è mo l'istorgia da la creschientscha da Frantscha; ins premetta che questa creschientscha saja adina stada buna en mintga regard (...). [Il scriptur Georges] Bernanos di ch'ils naziunalists resguardian la Frantscha sco ina poppa che duaja mo crescher e prender tiers. Ma uschia manegia mintgin» (2). Dante para propi d'avair s'imaginà profeticamain il svilup da Frantscha en ils tschientiners suandonts. En ses parvis descriva l'evla romana las provinzas da Gallia cun detags idrografics ch'el na dat uschiglio nagliur: «Quai che Caesar ha fatg dal Var enfin al Rain, quai han vesì l'Isère, la Saône, la Seine e mintga vallada ch'emplenescia il Rodan» (Pa 6, 58–60). Dante odiava tant pli la Frantscha sco stadi che papa Urban IV (Jacques Pantaléon, † 1264) aveva clamà Carl d'Anjou (1226–1285), frar dal retg franzos, cunter retg Manfred da Sicilia (1232–1266), figl da l'imperatur Fadri; papa Clemens IV (Guil Foulques, † 1268) aveva lura curunà Carl retg da Sicilia, il qual aveva battì e mazzà Manfred. Pir la revolta siciliana da 1282 aveva stgatschà ils Franzos da l'insla.

**Admonì dal babun**

Dante raquinta sia purificaziun da mintga putgà, durant il viadi tras l'auter mund, cun «il curs tradiziunal da la penetienza [catolica], numnadamaain la ricla, il confess a bucca, l'absoluziun e la perseveranza en bunas ovras. El ha gea express sia ricla largiond las larmas, ma dueva anc confessar expressivamain ses putgads per ch'i vegnian perdundas. L'incumbensa sacerdotala dal ,confesur' tutga tuttafatg a Beatrice; lezza rolla n'è tuttavia betg usitada per ina femna aifer la baselgia catolica romana» (p. 337). Dante amava Beatrice a Firena cur ch'ella viveva; ussa, sco spiert dal parvis, vegn'la en il purgatieri per guidar Dante. Lez la confessà cun ils egli plain larmas: «Las chaussas preschentas han surmanà mes pass cun l'engion da lur daletg» (Pu 31, 34–35). La ricla al «punscha sco l'urticla» (Pu 31, 85). Barth: «Beatrice è ina persona salutaiva che ha vivì sin terra mo pauc temp ed ha lura surpiglià in plaz relevant en las ierarchias dal parvis. En questa existenza (...) ha'l mo la missiun da clamar Dante ad esser il profet d'in'epoca nova e d'al gidar a chattar sia via per ch'el rimnia ed intermedieschia quellas experientias che fan ora sia missiun profetica» (p. 344). En il parvis entau-pa'l ses babun Cacciaguida che l'admonescha: «Rapporta tuttina sinceramain tut tias visiuns! Lascha be ch'i sa sgratian la rugna! Era sche tes discurs l'empri na gusta, laschna lur in nutriment vital cur ch'i èn digerids. Tes clom age-scha sco la burasca che tutga dapli ils culms ils pli auts» (Pa 17, 127–134). E Dante ha rapportà. Anc oz, set seculs pli tard, ans commova sia brama d'ina pussanza statala gista e d'ina baselgia che na veglia dominar. Anc oz san blers umans dir sco Dante: «Nel mezzo del cammin di nostra vita / mi ritrovai per una selva oscura, / ché la diritta via era smarrita» (I 1, 1–3).

1) Dante Alighieri. Die göttliche Komödie erläutert von Ferdinand Barth aufgrund der Übersetzung von Walter Naumann. Edizioni speziali. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 3-534-17650-2) 2004.

2) Simone Weil, L'Enracinement. Paris (nrf Gallimard) 1949, pp. 140 e 177.

## ■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

# Lautgas e lautgets

DA MARGA ANNATINA SECCHI

**Mintgin enclegia insatge sut ina «lautga» u «lobgia». Ma enclegian er tuts il madem?** En il material dal DRG, ch'è vegnì ramassà en las vischnancas rumantschas tranter il 1900 ed il 1920, chattaina da tuttas sorts infurmaziuns, sco per exemplu per Andiast: «La lautga ei in balcon da lenn sin l'entira lunghezia della casa», Mustér: «Pli baul eri aschia mintga casa che veva sia laupia sugl esch-casa» u Domat: «La lautga è trontor ca e clavau, fatga par adaver tetg silla curt».

Sur dal diever schevan ins a Savognin: «Las loptgas èn fatgas ve da la fascheda sugleleiva e servan per siantar pons», a Sevgein: «Plirs clavaus da casa han ina lautga d'in maun ni vid la preidavos che survescha per metter a schiagiar resti» ed a Trin: «Cur ch'ils mats drizzavan si bal da musica, sche sereuniva la giumentegna en ina casa ner l'autra che haveva ina gronda laptga, e



Lautga sur l'entrada (Casti, Schoms).



Lautgas ina sur l'autra: survant la vera lautga e sutvant il lautget (Rueras).



Gronda lautga al plaunterren (Sursaissa).



In'altra lautga sur l'entrada (Tinizong).



Lautga cul tetg da quadrels vi d'in clavà (stratga giu 1994 per fabritgar or il clavà; Ftan).



Lautgets vi d'in clavà (Cumbel, enturn il 1950).

Tar las chasas è la lautga adina dador-vart, ma i dat er lautgas endadens, per exemplu en las baselgias. En bleras vischnancas eran las plazzas sin la lautga en baselgia reservadas als mats. «Ir sin la lautga» vuleva lura dir vegnir prendì si en la cumpagnia da mats. Sevgein: «La

lautga en baselgia udeva avon mo als mats. Cun 18 onns da Sontgilcrest vegnev'ins denter ils mats e mava silla lautga. Uss van era ils umens ch'ein el cont sin la lautga. Avant che l'orgla nova vegni igl onn 1920 stevan ils mats adina suunter vegliadetgna, ils giuvens enta-

dem sper il fol ed ils vegls oradem». Che quai pudeva esser plitost turbulent demussa in statut da Tschlin già dal 1713: «Es ordinà chia cuvits sijan obligats dad ir sün lobgia ogni dumengia ün cun ün bastun a tgnair in frain e maestria la juventüt chi va sün loggia».

E per finir, tge è in lautget? A Sevgein: «Il lautget ei mo 2–3 m leungs, la lautga ei il bia leunga sco la casa». En Lumnezia din ins però «lautget» er a lautgas che han la lunghezza da la chasa u dal clavà (v. foto Cumbel). En autres parts da la Surselva, sco a Dardin, è per-

cunter il lautget «ina lautga pintga da lenn, cun tetg, grad avon casa e sper igl esch-casa». Ma il lautget nun ha adina in tetg e nun è adina da lain, sco las lautgas. A Vuorz è in lautget fatg cun crapula ed a Surrein vul dir «scuar giu il lautget» scuar il davant porta (v. foto).



Lautget cuvert (Camischolas).

(a sanester dal tut) Lautga che collia duas chasas, faschond da punt sur la via vi (Pignia).  
(a sanester) Lautga sur ina curt. Tranter la lautga e la curt èn anc dus locals cun be pitschnas fanestrettas, duvrads pli baud probable sco chombras da durmir (Stierva).



Lautget senza nagin tetg (Surrein).

# Plaunet encleg'ins il privel

Per funtaunas d'energia regenerabla

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ L'onn 2007 pudess restar en l'istorgia da la carstgaunadad sco quel nua ch'ina tscherta schientscha globala ha sa mussada areguard las smanatschas derivadas da nossa tecnica cunter l'equiliber biologic dal planet. Entscha-vì hai cun il film dramatic d'Al Gore davart la midada climatica. Lur èn vegnidz ils rapports relativs da las Naziuns unidas. Suenter quels cloms da Cassandra na pudev'ins simplamain betg pli turnar tar il mintgadi da pli baud. Pliras persunalitads politicas, per exemplu la chanceliera tudestga Angela Merkel ed il guvernatuer da California Arnold Schwarzenegger, han chapì ch'i gieva per bler e mussà in engaschi che ha possibilidat insaquants pass – anc memia paucs – en la dretga direcziun. Il 24 da novembre ha John Howard, manader senza chapientscha da l'Australia (20 millioni olmas), survegnì il quint da «ses» pievel; Kevin Rudd, chef da l'opposiziun victoriusa, ha surpiglià il post d'emprim minister e suttascrit da lunga ils uscheditgs «protocols da Kyoto» per sminuir las emissiuns da CO<sub>2</sub>. En Svizra dumbra la partida verda ussa 20 cusegliers naziunals empè da 14 suenter las elecziuns da 2003; tiers vegnan anc 3 «liberals verds». Schizunt en il «Stöckli», quella «chambre de reflexion» da noss stati federal, è la tendenza ecologista oramai represchentada, e quai cun traís mandats, t. a. in'anteriura cuseglieria da stadi turtgaisa elegida triumfalmain en november. 2008 vegn l'ecologia seguir ad influenzar las elecziuns da las dietas en traís stadiis federatifs tudestgs (Hamburg, Hessen, Saxonie bassa) e quellas dals Stadiis unids en november. L'uniu cristiana democratika



da Merkel sa mussa averta a problems ecoligics; a Friburg/Breisgau (216 000 olmas) sostegn'la il president communal «verd».

## Rodas da vent sin il Giura ed en la mar

Ma per discutar temus novs basegn'ins instruments linguistics adattads. Ina regla d'aur da l'ecologia è da crear energia ch'ins possia duvrar senza laschar enavos rument e cunzunt CO<sub>2</sub>. Ina tala producziun d'energia san ins definir «duraivla» u «persistenta»; l'energia sezza vala lura sco «regenerabla». En lez connex dovr'ins ils substantiis «duraivlezza» e «persistenza» en il senn dal tudestg «Nachhaltigkeit» areguard l'economia forestala: «Tenor quest princip na dastg'ins betg derscher dapli laina che quella che sappia lura crescher

suenter» (1). L'adjectiv «nachhaltig» da sia vart dovr'ins en il senn da l'englais «sustainable» che deriva dal verb «to sustain»; il pled medieval franzos «sustenir» ha passà il Chanal da la mungia cun la glieud dals ducas da Normandia e retgs da l'Engalterra. La ragisch latina «sustinere» dovrà mintga musicist cun il particip talian «sostenuto» che vul dir «regular», en conex cun in sun che tuna vinavant. Per englais numn'ins «sustainable agriculture» ina moda e maniera da cultivar che mantegna la cumposiziun dal terren. In exemplu d'energia regenerabla è quella dal vent. La grappa la pli gronda da rodas da vent en Svizra, cun otg motors, han ins crèa sin il Mont Crosin sur Cormoret/BE (Val da Saint-Imier). La firma Reninvest (Chiaso/TI), che ha già bajegià traís gruppas da rodas da vent en Germania, planisecha

d'installar per 2009 otg rodas, sin pitgas autas 78 m, sin il Gottard, a 2091 m sur il mar, che duessan producir annualmain 28 000 MWh da forza; Reninvest spera da survegnir proximamain las lubentschas basegnaiwas. Quai rapporta «L'Hebdo» (Losanna) dals 8 da novembre 2007, precisond: «Reprezentants da pliras uniuns per la protecziun da l'ambient, sco la Pro Natura ed il WWF, han già s'exprimids a favur dal project» (p. 20). Ma la region autonoma da Wales/Cymru (3 millioni olmas), a vest da l'Engalterra, «vegn adina dapli in dals emprims pajais [dal mund] areguard il svilup da las energias regenerablas», tenor in messadi electronic dal responsabel ecologist franzos Pascal Farcy. Dal 2008 duai la firma tudestga RWE entschaiver ad installar 25 rodas da vent Siemens avant la riva da la

**Rodas da vent – sco qua en l'Africa dal sid – valan sco exemplu per energia regenerabla.**

MAD

mar, per dar forza electrica a 100 000 chassas ed evitar la producziun annuala da 400 000 tonnas CO<sub>2</sub>. Plinavant ha Londra lubì la construcziun per 2010, a Port Talbot sper il Chanal da Bristol, da la pli gronda centrala da biomassa en il mund, basada sin il diever da stalizzas u astellas. Farcy: «Questa centrala duai producir annualmain 350 MW forza. Per 2010 prevesa il Wales/Cymru da producir 10% da sia forza cun funtaunas d'energia regenerabla, e per 2020 20%».

## In pled malduvrà

Ma adatg! La noziun da duraivladda u persistenza è oramai uschè derasada ch'ella vegn savens malduvrada. Qua admone-scha Gereon Janzing, ecologist (e retoromanist) da Friburg/Breisgau: «L'expression è bain definida, ma n'è betg protegida; perquai vegn'la savens utilisada per in auter intent che quel previs. En Germania datti oz schizunt normas che possibiliteschan da numnar centralas nuclearas 'nachhaltig'. Talas centralas dependan da material fossil che vegn brischà e produceschan rument ch'ins na sa betg destruir; perquai na sani tuttina betg esser duraivlidas u persistentas» (2). Gist il maldiever da quest adjectiv conferma sia popularitat. Speranza sa il patratg ecologic persuader la carstgaunadad da duvrar adina dapli energias regenerablas! Ils emprims pass èn fatgs; igl è vaira tard, ma quai è in motiv dapli d'ir vinavant en lezza direcziun.

1) Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Quarta ediziun. Mannheim – Lipsia – Vienna – Turitg (Dudenverlag, ISBN 3-411-05504-9) 2001, p. 116, chavazzin «Nachhaltigkeit».  
2) Gereon Janzing, Kannibalen und Schamanen. D-69488 Lörrbach (Werner Pieper & The Grüne Kraft, ISBN 978-3-922708-59-9) 2006, p. 30.



Il singul anonim en la massa sco nov regent.



La direzia dal contract social pon ins betg sutvalitar: il mintgadi a Guantanamo.

# Maximas da la vita che spartan l'America e l'Europa

DA JOHANN ULRICH SCHLEGEL

■ La globalisaziun è in tema omnipresente che divida las opiniuns. Entant ch'il promoturs spetgan d'ina globalisaziun dapli libertad, dapli avantatgs en la concurrence e dapli schanzas, teman ils adversaris che las particularitads ed atgnadads localas dignas da vegnir mantegnidias vegnian destruidas. Oravant tut las minoritads èn perutgadas fermamain da las influenzas da la globalisaziun en tut ils secturs, da l'economia fin a la cultura. Il motor da la globalisaziun d'ozendi è cleramain l'America. Ma era numerus auters pajais vegnan crititgads sco gidanders d'ina globalisaziun cun ferms tratgs americans. E schizunt grondas organisaziuns mundiales èn marcadas d'ina predominanza dals Stadis Unids da l'America. La lingua englaiza è preschenta sco pussanza culturala e tecnica en ils pli davos anguls dal mund. McDonald's, Coca Cola, Walt Disney e Microsoft conquistan ils ultims champs da la vita. Savens extinguan els planaun a plaun, però irreparablamain, las particularitads localas, tradiziunalas e tut quai che milliuns umans collian cun lur vita. In'unificaziun, gea schizunt unifurmaziun da vastas parts dal mund para dad esser irresistibla.

Ma sch'ins guarda exactamain, ves'ins gia a la surfatscha grondas differenzas en il sivilup da la globalisaziun. E sch'ins va pli a fund, chatt'ins ragischs che cumprovan a moda zunt interessanta, quant ferm che sa differenzieschan anc oz continents uschè vischins sco l'America e l'Europa.



Globalisaziun madem sco americanisaziun?

En l'America vala, sustegnida d'ina clera maioritad da la populaziun, la paina da mort. En l'America differenziesch'ins cleramain tranter «bad guys and good guys». La tendenza da divider il mund en amis ed inimis è pli tipica per l'America che per l'Europa. In punct central en la vita da la plipart dals Americans è ina ferma concurrence da cumbat, che determinescha la vita a moda fundamental: il mund tutga a quels che han success.

La tenuta da viver sin il vegl continent è perencunter tut autra. La gronda part dals abitants dals pajais europeics refusecha vehementamain la paina da mort. L'idea da pudair differenziar cun success e senza nagins dubis tranter buns e nauschs pajais, tranter amis e canagls, è main ferma en l'Europa. Per ils politichers da la sanestra, che han en l'Europa una ferma posiziun, è l'idea da la concur-

renza globala e mundiala s'avanzada ad ina visiun terribla.

Sin tge sa basan però las differenzas fundamentalas che na fan betg part da la politica generala da las partidas?

**La civilisaziun dal vest va duas vias**  
Oravant tut en l'Engalterra ha la filosofia politica discutà en il 17avel tschientaner la dumonda da l'origin d'ina regenza. Questas discussiuns han gi conseguenzas praticas massivas: cun las grondas revoluziuns dal 1776 en l'America e dal 1789 en Frantscha ha cumenzà la reorganisaziun dal mund fin al temp modern.

Da vegl ennà cartevan ils umans che Dieu haja dà la pussanza a tschertas personas, p.ex. al retg ed a ses descendents, da reger in pievel. En il center steva in stadi ch'era sa sviluppà istoricamain e che vegniva determinà da sentimenti, da mitos, damai da l'istorgia e da sia tradiziun.

En il temp modern da l'Europa sa fa alura valair teoreticamain – e cun las Revoluziuns era praticamain – la persuasiun ch'il stadi vegnia fundà tras la decisiun cuminaivla dal pievel da s'unir e crear ina societad. Ina regenza vegn firmada sin fundament d'in contract politic. Qua sa mussan fermamain las structuras democraticas che mettan a chantun l'antierior model roial. Ils votants ed aderents èn liads a la conclusiun dal contract. Filosofs impurtants da questas concepcziuns politicas eran en l'Engalterra Thomas Hobbes e John Locke. En il temp da la Revoluziun americana e da la Revoluziun franzosa è però daventà il pli renomà il Genevrin Jean Jacques Rousseau cun si'ovra «Contrat Social». La Revoluziun è sa drizzada cunter l'entira istorgia valaiva enfin ussa. Cun la nova concepcziun politica è s'establì il nov mund: ils Stadis Unids da l'America. En lur guerra d'indipendenza cunter l'Engalterra e cun lur revoltà n'en ils Stadis Unids betg mo sa deliberads da la pussanza colonia la d'antruras, mabain han era rut il liom istoric.

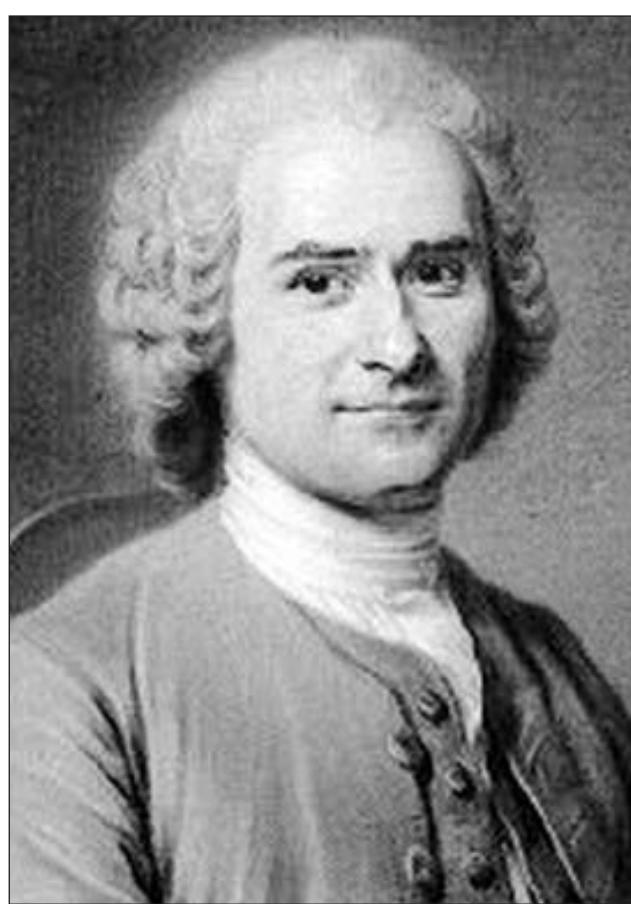
En l'America è il contract social daventà l'element da basa d'in sivilup da sa-

rica e l'Europa vegn particularmain ve-saiva, sch'ins contempla las pitgas da la civilisaziun dal vest: la filosofia greca, il dretg roman ed il cristianissem. Il grond poet franzos Paul Valéry ha descriv cun raschun questi treis fundaments sco las basas decisivas da noss circul cultural dal vest.

La filosofia greca da l'antica furma en l'Europa il crap da fundament da las differentas scienzas universitaras. En l'America vegn ella duvrada oravant tut per interess pratic, economics e militars. Il dretg roman vegn considerà en l'Europa sco dretg universal, che stat sur il stadi. En l'America è il dretg suttameiss a la segirezza ed a la politica da guerra dal pajais. Quai mussa cleramain il liom cun il pensar teoretic dal contract: quel che cuntrafa al contract è pers e sa tschenta en la cella da mort ubain a Guantanamo.

Il cristianissem en l'America è pli viv, ma el vala sulettamain sco opinuun tranter bleras autras. La religiun ha in caratter bler pli privat e subjectiv e rinforza qua tras il pensar d'amis resp. d'inimis, entant ch'il cristianissem modere-scha sin il vegl continent la preschentaziun rigurusa en alv e naiv, cunquai ch'el è engragischà bler pli ferm en la tradiziun.

Ma las tendenzas americanas che datan paisa oravant tut a l'economia vengnan adina pli fermas era en l'Europa. Ina malaveglia da valitar tenor criteris culturals sa fa valair en tut ils pajais europeics. La tradiziun istorica daventass mo pli in relict estetic. Ina tala globalisaziun «à l'américaine» destruiss en l'Europa nunditg bler.



Jean Jacques Rousseau: In dals ideologs ils pli impurtants dal mund d'ozendi.



Louis XIV, autocrat monarc per grazia da Dieu, è ozendi inimaginabel.

# Sturnadad – u voluntad da Dieu

Ina exposiziun davart l'Iconoclassem en il museum istoric a Berna

DA LUCAS DEPLAZES/ANR

**■ (anr/Id) Il museum istoric a Berna preschenta en ina vasta exposiziun maletgs, sculpturas e vuts che documenteschan la situaziun avant, durant e suenter la refurmazion en Svizra. L'exposiziun è fitg instructiva ed informativa.** En ils emprims tschientaners dal cristianissem e fin en il temp medieval han maletgs, pli tard sculpturas e vuts, gidà il pievel – che na saveva da lez temp ni leger ni scriver – a chapir ils misteris da la religiun. En queste maletgs vesevan ils laics queste buns exempels, ch'els duevan suandar. Il cleric representava il «literatus», pia quel che saveva leger e scriver. Il laic era il «illiteratus», l'analfabet. Maletgs eran alur ils cudeschs per il pievel.

## Maletgs: Ils cudeschs dal pievel

En il 13avel tschientaner hai dà in marcant svilup economic che ha rinforzà las structuras dal commerzi e qua tras er la pussanza dals burgais. Il traffic ed il commerzi cun auters pajais han sfurzà laics d'emprender da scriver e leger. Da lez temp han las autoritads civilas da las citads er cumenzà a rumper il monopol da scolaziun dal clerus. Cun quai che l'instrucziun vegniva fatga en latin, han ils laics era survegni la pussaviladad da leger la Sontga Scrittira. La Baselgia temeva che quest svilup periclitass l'unidad religiusa. L'interpretaziun da la bibla e l'instrucziun religiusa possian be ils clerics surpigliar, era la devisa da la Baselgia.

Dal 12avel fin il sedischavel secul regeva ina profunda pietusadad e ferma cardientscha. Il pievel fascheva gronds

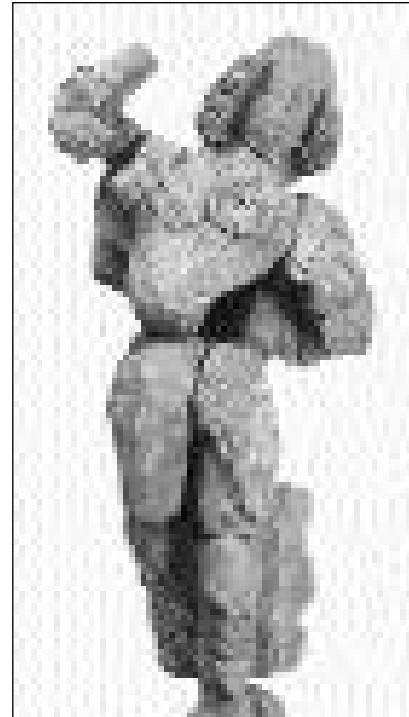


Sculptura da s. Gieri ord la catedrala da Berna, destruida durant l'iconoclassem a Berna 1528.

FOTOS MAD



Pietà, ord la catedrala da Berna, destruida durant l'iconoclassem a Berna 1528; scuverta 1986.



Sculptura da l'archanghel Mihael ord la catedrala da Berna, destruida durant l'iconoclassem a Berna 1528, scuverta a Berna 1986

sforz per embellir ils dis da festa che eran s'augmentads fin a 30 firads. Quai è era stada l'epoca da la construziun da las catedralas goticas sco expressiun dal grond respect e laud a Dieu. Sut questas circumstanzas èsi chapaivel che tscherts ritus èn vegnids exagerads ed han manà a discussiuns cuntraversas. Gia avant la refurmazion hai dà vuschs criticas, per exempl Erasmus von Rotterdam, envers tscherts aspects da pietusadad. Autras vuschs han crititgà la veneraziun da vuts. L'onn 1517 ha Martin Luther pu bligtgà a Wittenberg sias tesas. Tenor sia

chapientsha da la religiun duai ins sa concentrar sin il pled, sin il pled en la bibla e nagut autre. Questa ductrina ha alur manà ad ina immensa destruciun da maletgs, vuts, statuas e crucifixs en las baselgias e schizunt en las casas privatas. La destruciun dals maletgs, numnà iconoclassem, ha cuzzà dals onns 1520 fin en il 17avel tschientaner ed ha cumpiglià la mesa Europa.

## Scuverta suprendenta a Berna

L'onn 1986 han lavurers chattà durant lavurs da renovaziun da la plattaform

marca il passagi da l'orientaziun e la significaziun dals maletgs tar la mun-tada reala dal pled.

## Ina exposiziun impressiunanta

Il museum istoric a Berna ha creà ense-men cun il «Musée de l'Œuvre Notre-Dame a Strasbourg» in'exposiziun im-pressiunanta. Questa ha chattà fin uss in bun eco. L'exposiziun è concepida da maniera fitg professiunala. L'em-prima part dat ina survista da la Basel-gia en il temp medieval cun ses rituals e la devoziusad dal pievel. In'autra partiziun infurmescha davart la refur-maziun e l'iconoclassem fin en il temp dad oz.

Sco quai ch'il directur dal museum, Peter Jezler, ha punctuà envers l'anr saja quest'exposiziun da muntada euro-peica. Passa 25 000 personas da la Svizra ed da l'exterior hajan già visità l'exposiziun. Il resun saja en general fitg positiv. L'exposiziun dettia cha-schun da sa confruntar cun ina epoca da gronda impurtanza religiusa e cultu-rala per l'entira Europa, schizunt per il mund, ha Jezler manegià.

## Ina documentaziun per las scolas

Ils organisaturs han preparà ina docu-mentaziun che facilitescha da tractar il tema en las scolas. Cun in dumber da feglis structurads pon ins s'infurmardavart la materia e tractar ils divers chapi-tels. I saja naturalmain necessari da pre-purar la classa avant che visitar l'exposi-zioni, vegn fatg attent.

**L'exposiziun cuzza fin ils 16 d'avrigl 2001. Ella è averta da mardi fin la dumengia da las 10.00 fin las 17.00.**

Infurmazion datti sut: [www.bildersturm.ch](http://www.bildersturm.ch).

## Minoritads linguisticas en l'Europa

Questa giada guardain nus sur ils cunfins da noss pajais or e s'occupain in pau cun outras minoritads linguisticas dal continent europeic. A medem temp emprendain nus d'enconuscher ils numis rumantschs dals differents pajais, da las regiuns e da lur linguas. La glista sin questa pagina sa restrenscha sin ils pajais ch'eran commembors da l'Uniun Europeica (UE) avant l'emprim da matg 2004.

An dieser Stelle werfen wir für einmal einen Blick über die Landesgrenzen hinaus und beschäftigen uns ein wenig mit anderen Sprachminderheiten auf dem europäischen Kontinent. Gleichzeitig begegnen wir so den romanischen Bezeichnungen für die verschiedenen Länder, Regionen und Sprachen. Die Liste auf dieser Seite beschränkt sich auf die Staaten, die vor dem 1. Mai 2004 der Europäischen Union (EU) angehört.

En l'UE datti passa 40 linguas indigenas che vegnan effectivamain duvradas en la vita da mintgadi. Mo indesch da quellas vegnan dentant renconuschidas sco linguas da l'avur uffizialas da l'UE: danais, englais, finlandais, franzos, grec, ollandais, portugais, spagnol, svedais, talian e tudestg. Mintgina da questas linguas è era lingua uffiziala dad in u plirs dals quindesch pajais commembors da l'UE avant sia extensiun. Circa 50 dals 370 milliuns abitants da l'UE discurràn però in'autra lingua che quella(s) uffiziala(s) dal stadi commember. Questas linguas furman ina part nunseparabla da l'ierta culturala europeica. Insaquantas da quellas appartegnan a las pli veglias linguas dal mund occidental. La plipart han ultra da quai ina gronda tradiziun culturala, litterara e populara. Cun excepziun dal Portugal conuschan tut ils stadi commembors da l'Uniun europeica, ultra da la lingua principala discurrida en la pli gronda part dal pajais, almain in'autra lingua indigena da differenta derivanza.

lingua	pajais u regiun
<b>galizian</b>	Spagna
<b>basc</b>	Spagna (provinzas bascas)
<b>catalan</b>	Frantscha (Pireneas)
	Catalunia, Baleares, Valencia, Aragonia, Andorra
	Frantscha (Pireneas orientalas)
	Italia (Sardigna)
<b>occitan</b>	Frantscha dal Sid
	Spagna (Val d'Aran)
	Italia
<b>francoprovenzal</b>	Frantscha, Sviza, Italia (Val d'Aosta)
<b>ladin dolomitan</b>	Tirol dal Sid
	Trento, Belluno
<b>furlan</b>	Friul
<b>sard</b>	Sardigna
<b>cors</b>	Corsica
<b>bretón</b>	Bretagna
<b>cornic</b>	Gronda Britannia (Cornwall)
<b>kimric</b>	Gronda Britannia (Wales)
<b>irlandais</b>	Irlanda, Irlanda dal nord
<b>gaelic scozais</b>	Scozia (Hebridas)
<b>manx</b>	Insla da Man
<b>feroic</b>	Inslas feroicas
<b>fris</b>	Ollanda, Germania
<b>luxemburgais</b>	Luxemburg
<b>sorb</b>	Germania da l'ost
<b>sam</b>	Norvegia, Svezia, Finlanda

Il status e la promozion ed utilissiun da las linguas main derasadas divergescha fermamain d'in stadi a l'auter. En confront cun las linguas principales che vegnan duvradas regularmain en tut las domenias da la vita da mintgadi vegnan las linguas regiunalas u minoritaras savens ignoradas e schizunt marginalisadas. Duas linguas, l'irlandais ed il luxemburgais valan sco linguas naziunalas en l'Irlanda ed en il Luxemburg. Ellas n'en dentant betg linguas da l'avur uffizialas da l'UE. Il basc p.ex. ha ina posiziun fitg ferma en la regiun, ma na vegn strusch resguardà dal stadi. Il cornic era ina giada svanì dal tuttafatg. Dapi ils onn 1970 datti emprovas da revitalisar questa lingua. Il 2002 han ins dumbrà var 1000 pledaders.

Las linguas enumeradas èn per part preschentas mo en in stadi commember da l'UE (p.ex. il bretón en Frantscha, il sard en Italia),

entant che autras èn preschentas en dus u plirs stadiis commembors da l'UE (p.ex. il basc en Frantscha ed en Spagna, il sam en Norvegia, en Svezia ed en Finlanda).

In auter aspect interessant na resorta betg da questa glista. El pertutga quellas linguas che valan sco linguas naziunalas en in pajais, entant ch'ellas representant ina minoritad en in auter (p.ex. il danais en Germania, il finlandais en Svezia ed il svedais en Finlanda).

Plinavant datti er insaquantas linguas senza territori circumscribt. Quellas vegnan discurridas tradizionalmain en in u plirs stadiis, p.ex. las linguas dals zagrenders e dals gidieus (romani, gidic, spagnol dals gidieus/ladino).

Ils stadiis d'Europa renconuschan e promovan adina dapli lur linguas regiunalas u minoritaras. La Spagna per exemplu ha approvà il statut d'autonomia per ils Catalans; l'Italia ha accordà dretgs particulars a la Val d'Aosta da lingua franzosa ed a la regiun Trentino-Alto Adige; la Frantscha ha acceptà parzialmain l'instrucziun da las linguas regiunalas en scola.

Sin iniziativa da represchentants da las linguas minoritaras en il Parlament europeic ha l'Uniun europeica creà in «Biro per las linguas main derasadas». Quest biro ha già realisà interessants projects a favur da la lingua bretona en Frantscha e dal furlan en Italia.

E la Sviza? Quella ademplescha già las mesiras da protecziun e da promozion pretendidas da la Charta europeica da las linguas regiunalas u minoritaras ([www.coe.int/minilang](http://www.coe.int/minilang)). Il settember 1997 ha ella ratifitgà la Charta da las linguas. L'atun 1999 ha il Cussegli federal approvà in emprim, il decembre 2002 in segund rapport da la Sviza davart la realisaziun da la Charta da las linguas ed al suttamess al Cussegli d'Europa per l'examinaziun. Il rapport exisita en ina versiun quadrilingua: tudestg, franzos, talian e parzialmain rumantsch.

([www.kulturschweiz.admin.ch](http://www.kulturschweiz.admin.ch))

La plurilinguitad sviza è garantida en la Constituziun federala dapi il 1848. Il 1938 è il rumantsch vegni renconuschì sco lingua nazionala (dentant betg sco lingua uffiziala da la Confederaziun) sper il tudestg, il franzos ed il talian. Il mars 1996 ha il rumantsch obtegnì il status d'ina lingua semi-uffiziala ed è vegni mess parzialmain sin il medem stgalim sco las otras trais linguas uffizialas da la Sviza. L'artitgel da linguas 70 (fin il 1999 art. 116) da la Constituziun federala oblighescha la Confederaziun ed ils chantuns da s'engaschar anc dapli en l'avegnir per la protecziun ed il rinforzament da las minoritads linguisticas.

A medem temp duai er vegni promovida la plurilinguitad individuala che furma la baza per ina meglira chapientscha tranter las cuminanzas linguisticas svizras.

**Funtaunas: Facts&Figures, Lia Rumantscha, Cuira (nova ediziun en preparaziun); Haarmann, Harald (2001): Kleines Lexikon der Sprachen. Von Albanisch bis Zulu. C.H. Beck, München.**

## Pleds

<b>accordar</b>	gewähren
<b>ademplir</b>	erfüllen, nachkommen
<b>Constituziun fed.</b>	Bundesverfassung
<b>cuminanza ling.</b>	Sprachgemeinschaft
<b>derasar</b>	verbreiten
<b>derivanza</b>	Herkunft
<b>en confront cun</b>	im Vergleich mit
<b>extensiun</b>	Erweiterung
<b>gidieu</b>	Jude
<b>ierta culturala</b>	Kulturerbe
<b>lingua da l'avur</b>	Arbeitssprache
<b>lingua naziunala</b>	Landessprache
<b>lingua uffiziala</b>	Amtssprache
<b>mesira da protec.</b>	Schutzmassnahme
<b>pajais commember</b>	Mitgliedsstaat
<b>pertutgar</b>	betreffen
<b>plurilinguitad</b>	Mehrsprachigkeit
<b>renconuscher</b>	anerkennen
<b>resortir</b>	hervorheben
<b>rinforzament</b>	Stärkung
<b>svanir</b>	verschwinden
<b>vita da mintgadi</b>	Alltag
<b>zagrender</b>	Zigeuner

## Adressa LR

Lia rumantscha  
Via da la Plessur 47, 7001 Cuira  
telefon 081 258 32 22  
fax 081 258 32 23  
[liarumantscha@rumantsch.ch](mailto:liarumantscha@rumantsch.ch)

# Wen Do - ina tecnica da sa defender per dunnas

■ (anr) Actualmain han lieu a la Scola da dunnas a Cuira ils dis da project. En in dals projects sa fatschentan las seminaristas cun la tecnica da sa defender Wen Do. Finamira n'è betg mo da mussar a las dunnas giuvnas co ch'ellas sa pudençan defendar cun forza sch'i fiss necessari, mabain era da render attent ellas a situaziuns privlusas ed a pussai-vladads verbalas e nonverbalas da reagir. «In punct essenzial è l'aura, il carisma ch'ina dunna riva da stgaffir enturn sai. Sch'ella mussa cler e net ad ina persuna che molesta ella (quai èn en 95% dals cas umens) ch'ella sappia precis tge ch'ella vul e tge betg e sch'ella dà ultra da quai l'impressiun da savoir reagir er cun forza alura è il privel da stuair endirar violenza fisica e cunzunt sexuala bler pli piitschen. Perquai na trenain nus mo manipulaziuns e trics dolurus per il molestader, mabain era modas da s'exprimer, da sa dar, da sa muventar en situaziuns criticas. Wen Do cumpiglia numadament tant la defaisa corporala sco era verbala», descriva Natalie Raeber, la manadra dal curs, las finamiras principales.

## Surmuntar barrieras personalas ed educativas

Che l'instrucziun da Wen Do –

uschia Raeber – na vulia stgaffir u cementar in maletg negativ da l'um. Da l'autra vart demussian las statisticas cleramain che la pli gronda part da violenza sexuala e sexualisada vegnia commessa dad umens – e dunnas sajan las victimas. Questa realitat vegnia era discutata en in curs da Wen Do. Finamira na saja però betg da stigmatisar l'um, mabain da dar a la dunna la forza ed il curaschi da dir na e da decider svess. «En quest punct èn savens da surmuntar barrieras personalas ed educativas. Dunnas emprendan en nossa societad da sa suttametter e da far tut quai ch'ils umens giavischian, era sche quai va a donn e custs da lur personalitat e sanadad. Wen Do na mussia a las dunnas da dar fridas, mabain da sa defender cun in culp u dus intenziunà sche la situaziun pretenda quai. Bleras dunnas, oravant tut dunnas pli veglias, han però enormas retengnientschas da sa defender cun forza fisica», cuntascha Raeber.

## Maletg fallà dal violader

Per las giuvnas che s'han enscritas per quest curs n'èn betg experienzas personalas negativas cun umens il motiv da sa fatschentan cun Wen Do. Ch'ellas s'empermittian d'ina tala scolaziun in

rinforz da la personalitat ed in augment da la confidenza en sasez da savoir reagir ed oravant tut da savoir co agir il meglier en situaziuns criticas. «Nus ans vulain sentir segiras da di e da notg, sulettas ed en cumpagnia», è lur tenuta. Tenor Raeber na correspundia il maletg savens duvrà da quel ester che spetgia davos ina chaglia per assagir ina dunna suletta per violar ella insumma betg a la realitat. En vardad – e quai demussian las statisticas da la polizia cleramain – vegnan fatgs passa 80% dals abus sexuals d'enconuschents e parents, pia da persunas che la dunna (u la victima) violada enconuschia. Abus sexual capitia en general en lieus serrads sco ascensurs, localitads da biro u abitaziuns nua che la dunna u la victima n'haja absolutamente nagina schanza da fugir – sch'ella na sappia sa defender.

## Sensibilisar era ils umens

«La via moderna, per part gia realisada en scola sco p. ex. en il chantun da Son Gagl u sco project da pilot da la chasa da scola Barblan a Cuira è quella ch'ins na porscha betg mo curs d'autodefensiun a mattas e giuvnas, mabain ch'ins laveria era cun mats (ed umens) per sensibilisar els per la problematica tant da la rolla da l'agressur sco era da quella da la victima. Impurtant è da mussar ad els strategies per vegnir a strada cun tut la problematica da la sexualidad senza rivar sin la via violenta. Quai capita en curs separats mo era cuminaivel», sa da relatar Susanna Siegrist, manadra da la cuseggiazion per dumondas da famiglia, da sexualidad e da gravidanza dal Grischun. Che l'agid cunter aids Grischun organiseschia curs d'autodefensiun per mattas che sa numnan «Meitlipower» e che vegnan purschids en il rom dals uscheinumnads pass da vacanzas (Feriennpass). Che quels curs correspondian ad in basegn sozial – uschia Siegrist vinavant – sa mussia en il fatg che la Pro Juventute haja surprendì tant la finanziarij sco era l'organizaziun. Ozendi na dettia be Wen Do, mabain ina roscha da tecnicas d'autodefensiun. Wen Do saja dentant vegni sviluppà da dunnas apostea per dunnas e saja stà l'emprima tecnica da quel gener en Svizra.



Las participantas dal curs emprendan fridas e culps per sa defender dad umens mulestus sche quai faschess da basegns. Sper la defensiun fisica tutga però era il cumportament e la defensiun verbala sco elements integrals dal Wen Do.

# La Cipra anc adina dividida

Trenta onns da saiv atras l'insla d'Afrodite

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

**■ Frankfurt/Oder (Germania) e Slubice (Pologna), Gorizia (Italia) e Nova Gorica (Slovenia), Komarno (Slovacia) e Komárom (Ungaria); plirs pèrs da citads limitrofas han festivà da chalanda matg la fin simbolica d'ina divisiun che cuzzava dapi decennis. Là, pli che mai, maina il slargiament da l'UE (Uniun europeica) ina reunificaziun.** Ma co statti cun Levcosa (Cipra greca) e Lefkosa (Cipra tirca)? Segir, la saiv è averta dapi 2003 e resta averta; ma la Republica cipriotta, fundada 1960 sco stadi cuminaivel da tuts pievuls da l'insla, regia anc adina be a sid da lezza bariera, entant ch'il rest viva dapi 1975 sur il reschim illegal da la Republica tirca da la Cipra dal nord. Co èsi vegnì adaquella?

## Chaschuns e decurs da la partizion

1973 dumbrava l'insla 660 000 olmas, numnadamain 78,8% grecas e 17,5% tircas. Ils Cipriots tircs vivevan en ina diaspora da vitgs e quartiers. La Grezia e Tirschia avevan elavurà e lura dictà als Cipriots 1960 ina constituzion cumplitgada e difficila che concedeva cumperenzas da veto al vicepresident obligatoriamain tirc. Blers Cipriots grecs giavischavan l'annexiun da l'insla a la Grezia. 1965 ha il parlament midà la constituzion en l'absenza dals deputads tircs. Ma cun il putsch dals colonels ad Aten 1967 han blers Cipriots pers la veglia da vegnir burgais grecs. Ils 3 da fanadur 1974 ha il president cipriot, archuvegst Muriartos Macarios (1913–1977) intimà la regenza d'Aten da clamar enavos ils 600 uffizi grecs che cumandavan la Guardia naziunala da l'insla. Ils 15 ha la guardia derschi Macarios e proclamà president in anterius guerriglier annexiunist. Ils 20 èn truppas tircas sbartgadas a Cipra per proteger la minoritat; enfin als 15 d'avust hani occupà 3355 dals 9251 km<sup>2</sup> da l'insla «cun ils megliers intschess agrars, ritgezzas naturalas relevantas, ports e regiuns turisticas; da là han ins chatschà ils plis avdants grecs, ubain ch'els èn fugids» (1). En Grezia ha l'invasiun tirca provotgà ina crisa che ha mess fin anc en fanadur 1974 al reschim dals colonels. En december ha president Macarios surpiglià puspè ses uffizi, dentant mo en l'intschess che l'armada tirca n'occupava betg. 1975 han ins proclamà il stadi da la Cipra dal nord (1996: 200 000 olmas), renconuschi internazionalmain mo da Tirschia. Ins calculescha ch'ils plis avdants da la Cipra dal nord oz



La Cipra para bler pli occidentalala che la Grezia, schebain ch'ella è situada bler pli dalunsch a l'ost.  
KEYSTONE

èn immigrads da Tirschia dapi 1974 u descendents da tals colonists; ils Cipriots furman mo pli ina minoritat en lezza «republica».

## Il mund grec sa mida

Dentant ha la Cipra dal sid sa midada. Uss èlla «in dals pajais ils pli ritgs dal Mar mediterran da l'ost, (...) cunzunt grazia al kommerzi e las prestaziuns (banca, investiziuns e navigaziun)» (2) cun la quarta flotta mercantila dal mund, suenter la Liberia, Panamá e Grezia. «Ils Cipriots grecs èn daditg bainstants e cosmopolits (...). La Cipra para bler pli occidentalala che la Grezia, schebain ch'ella è situada bler pli dalunsch a l'ost. L'influenza da l'Occident percorsch'ins dapertut; sin via n'aud'ins nagina tiba e nagin sbratg, malgrà il traffic intensiv, ed ins na po betg sa laschar sin la nunpunctualidad greca. Ils Cipriots èn fidads, effectivs e reservads» (3). Ma era la Grezia ha sa midada, t. a. grazia a l'adesiun a l'UE. 1999 ha la regenza da l'emprim minister Costas Simitis abolì ina discriminaziun simbolica introducida 1941 sut l'occupaziun e ch'ins na ristgava betg da stgas-sar. La regenza vasalla da Hitler e Mussolini aveva prescrit d'inditgar la confessiun en las cartas uffizialas d'identidad. Quella menziun è svanida grazia a Simitis. Archuvegst Cristodulos d'Aten, stimulà dal naziunalism crescent en las

baselgias ortodoxas da Russia e Serbia, ha lura ramassà passa dus millioni firmas per la reintroduziun da la menziun confessiunala, ma Simitis è restà dir. Sia avertura ha'l palesà era sustegnend la candidatura da Tirschia a l'UE, malgrà la tradiziun d'ostilitad tranter lez pajais e la Grezia; sin quai ha il prelat manegjà ch'ils Tircs sco barbars n'hajan pers naugut en la famiglia cristiana da l'Europa.

## Urar per il triumf dal «na»

Durant ils emprims onns dal 21avel secul han ils progress dal naziunalism en plis pajais slavs ortodoxos influenzà adina dapli ils Cipriots grecs, tant pli pervi da lur strengas relaziuns economicas cun la Russia. 2002 ha l'UE confermà l'adesiun da la Republica cipriotta per 2004; il secretari general da l'ONU ha lur elavurà in cumpromiss per unifitgar puspè l'insla. Il plan preveseva ina federaziun da dus stadi territoriali; il tirc avess occupà mo pli 28–29% da la surfatscha totala. Quai ha trumpà blers Cipriots grecs che siemiavan pli u main la restauraziun da la situaziun avant 1974. I han manegjà da pudair entrar en l'UE senza la part tirca. En favrer 2003 ha il pievel elegì il naziunalist Tassos Papadopoulos president da stadi cun 51,5% da las vuschs, refusond implicitamain il plan da l'ONU. La Grezia (passa 10 millioni olmas) ha fatg atras in svilup sumegiant. En favrer 2004 ha archuvegst

Cristodulos d'Aten, en ina messa solenna, appellà als cartents d'urar per la disditga dal plan da l'ONU per la Cipra, il qual s'opponia als interess naziunals grecs. Ils 7 da mars 2004 ha il pievel da Grezia renovà ses parlament. Ils fundamentalists ortodoxos han recumandà la partida d'opposiziun «Democrazia nova» (DN), relevond che ses manader Costas Caramanlis haja empermess d'introducir puspè la menziun confessiunala en las cartas d'identidad. La DN ha vairamain gudagnà 165 dals 300 mandats, tramettend l'equipa da Simitis en l'opposiziun. I dava pia strusch pli speranza per il plan da l'ONU.

## Ina campagna tschuffa

En ils davos dis da mars 2004, sin invid da cuss. fed. Micheline Calmy-Rey, han las partidas perturgadas sa rimnadas sin il Bürgenstock (LU) per cumplettar lez plan. Quai n'ha betg gidà. Ils dus Grecs, quel d'Aten e quel da Levcosa, han ditg «na». President Papadopoulos ed ils plis uvestgs da l'insla han appellà a lur pievel da vuschar «ohi» («na») tar la votaziun populara dals 24 d'avrigl. La «NZZ» da lez di rapporta (p. 3): «Il president ha giugà cun las temas da la glieud, uschè che questa è vegnida tuttafatg malsegira. Encunter ils aderents da la reunificaziun han ins fatg ina campagna tschuffa, entant ch'ils refusaders controllavan il mezs da massa. Als funczunaris ed uffi-

ziars han ins detg ch'els perdian lur plaza sch'il pievel approva il plan. Il president ha schizunt fatg in'allianza inquietanta cun las forzas las pli dubiusas da la baselgia. Venderdi han ils uvestgs declarà a lur cartents ch'ils aderents dal 'gea' na gjajan betg en il sontg parvis». La «sontga Russia», protectura tradizionala dals ortodoxs da Tirschia dapi in patg da 1774 cun il sultan d'Istanbul, ha mussà da vulair ademplir questa missiun antiquada en Cipra, impedind il Cussegl da segirezza da l'ONU da recumendar in «gea» a la populaziun cipriotta. Ils 24 d'avrigl ha questa, en sia part greca, ditg «ohi» cun 75% da las vuschs. Comembra effectiva da l'UE è pia be la Ci-pra greca.

## Turna la dieua da l'amur?

Co vai vinavant cun la Cipra tirca? Ella ha sostegnì il plan da l'ONU cun 65% da las vuschs, tenor la recumandaziun da l'emprim minister tirc Recep Tayyip Erdogan. Ils Cipriots tircs possedan u san survegnir cartas d'identidad da la Republica cipriotta, pia era passaports da l'UE; blers van a lavurar mintga di en l'intschess grec. Gist avant chalanda matg ha l'UE decidì levgiamenti essenzials per il traffic da personas e rauba sur la saiv cipriotta. La Tirschia (67 millioni olmas) pudess tgunsch annectar la Cipra dal nord. Quai n'ha'la mai fatg durant ils trenta onns d'occupaziun e na vegn seguir betg a far, uscheditg ch'ella ha vistas d'aderir a l'UE. Vegg la Cipra tirca renconuschida internazionalmain cun l'ir dal temp? Quai normalisass t. a. la situaziun dals colonists ord Tirschia. Ma ina talà renconuschientscha para ad interim pauc probabla. Ils Grecs da l'antica quintavan ch'Afrodite, dieua da l'amur, saja vegnida ord il mar e sbartgada sin la riva da Cipra. Quai vul probablamente dir che ses cult derivava da l'Orient, da Canaan, il Libanon d'oz. Da Libanon è vegnida er, a la fin dal secul passà, l'activitatda las bancas, oz funtauna essenziala da la ritgezza cipriotta. Co fissi sche Afrodite turnass en Cipra, ma questa giada ord l'Occident, cun l'UE, e manass puspè la concordia tranter ils dus pievuls da l'insla, empè da quel Dieu che scumonda da vuschar «gea»?

1) Der Fischer Weltalmanach 1975, Frankfurt am Main (Fischer, ISBN 3 436 02071 0) 1974, p. 363.

2) Cony Ziegler, Zypern. 5avla edizjun. D-41540 Dormagen (Iwanowski, ISBN 3-923975-17-7) 2003, pp. 50-51.

3) Cony Ziegler, Zypern (sco nota 2), p. 47.



Vegn Bella da spendrar Edward?



Ils nauschs vampirs, entamez il capo Aro.

FOTOS MAD

# New Moon – ina dultschina murdida da mezdi

Nov film d'amur per teenies e dunnas en ils kinos

DA VIOLA PFEIFFER

**Ils 25 da november èsi uschè lunsch:** Milliuns da giuvnas spetgan dapi in onn sin quest di. Il segund film da la retscha dals romans «twilight» cumpara en ils kinos. E puspè sto Bella Swan batter per sia gronda amur, il vampir Edward. L'empim film «Twilight – Bis(s) zum Morgenrauen» ha finì en armonia absoluta. Exact uschia entschaiva er il segund film «New Moon – Bis(s) zur Mittagsstunde». Bella ed Edward èn inamurads e ventiraivels en il pitschen vitg Forks. Ma Bella è anc adina in carstgaun flaivel, vulnerabel e senza dubi «mouthwatering» per tut ils vampirs. A ses 18avel natalizi capita la disgrazia. Bella è sin visita tar ils vampirs, ella retschaiva in regal e sa taglia vi dal palpiri. Il frar dad Edward sa derscha sin Bella, ed i manca pauc ch'el mazzass ella. Per Edward è quai la cumprovà che Bella è vidlonder meglier senza el e sia famiglia. «Quai è la davosa giada che ti vesas mai», di el cura ch'el prenda cumià e va davent.

## In concurrent per Edward?

Per Bella croda il mund ensem. Ella n'è betg pli sasezza, na s'inscuntra betg pli cun ses amis e la notg sbragia ella en siemi. Enfin quel di ch'ella chatta or che li spiert dad Edward cumpara ad ella, sch'ella vegn en ina situaziun privlusa. Il spiert avertescha ed emprova da proteger ella. Il giavisch da Bella da vesair Edward e d'udir el, chatscha ella da ristgar adina dapli. Cun agid da ses ami Jacob Black, in Indian dal pievel dals Quileute, reparescha ella dus vegls motors. Cun quels vul ella charrar uschè da sturnas che Edward cumparia.

Cun la lavour vi dals motors, ma surtut cun l'amicizia da Jacob, entschaiva Bella puspè a viver. Jacob, ch'era già avant inamurà en Bella, gauda quest temp. Ma dad



Bella (Kirsten Stewart) ha gugent Jacob (Taylor Lautner), ma ella charezza in auter.

in di sin l'auter sa mida quai. Jacob na vul para betg pli vesair Bella. È el vegnì en contact cun questa gang da Sam Uley? E tge è cun quests monsters che vegnan adina pus-pè vesids en ils guauds enturn Forks? Cun il temp vegn Bella a savair in dals pli vegls misteris dals Quileute Indians, in misteri che fa per Bella tut anc pli privlus, cunzunt cura che Edward cumpara puspè en la vita dad ella.

## Vampir cun tschera murtirada

«Murdida da mezdi» è in film grondius per tgi che ha gugent bramas d'amur. La camera vegn manada a moda excellenta per exemplé durant la chatscha dals vampirs tras il guaud u durant ils mais che passan cura che Bella è abandonada. Tar questas duas szenas è era la musica perfetga. Già en l'empim film triumphava il soundtrack da

Bands sco Muse, Linkin Park ad Coldplay ed era questa giada pon ins sa legar sin buona musica.

Er ils giugadurs èn fenomenals, in pli bel che l'auter. Surtut Taylor Lautner sco Indianer Jacob Black persvada cun ses talent. Tar ses concurrent Robert Pattinson (Edward) ston ins dir che sia mimica è stravagada. El sto segr vesair or sco in pauper vampir murtirà da mal d'amur, ma sto quai esser uschè steric?

## Indian cun massa musclas

Ma las aspectaturas vegnan a pardunar quai a Pattison. Bleras èn già s'inamuradas tar l'empim film en la figura dad Edward (el è il tip softie, pitend, romantic, à la jau-fatsch-tut-per-tai) e Pattinson è la finala stà il «sexiest man alive 2009». Per tuttas che han pudì resister fin uss a Pat-

tinson porscha «New Moon» ina nova figura plaschaiva: Taylor Lautner n'ha numnadaman betg mo in sixpack, na, ins po admirar in eightpack sin la taila glin. 15 kilos massa da musclas ha il giugadur da 16 onns stùi trenar sin ses corp per questa rolla. Tge bel aspect cura che l'indian tira or ses t-shirt – betg per laschar vesair sias bellas musclas, mabain per fruschar devant il saun a Bella, cura ch'ella è sa disgraziada cun il motor. Ma mintgant ston ins tuttina dumandar: Va questa fatscha giuvna da Lautner insumma a prà cun quest «body»? Ma il caratter Jacob Black fa, abstrahà da sias musclas, ina super figura. El è quel che fa il film pli luc e pli legher.

## Ir senza umens a kino

Ina da las meglas scenas è cura che Bella va cun Jacob ed anc in auter giuven ch'è inamurà en ella a kino. Ella sesa tranter ils

dus giuvens, e mintgin spetga ch'ella detia la manutta ad el. En questa scena mussa la giugadura Kirsten Stewart ch'ella n'ha betg mo talent per tragica, mabain in bun senn per comica. E lura è ella anc ina duna attractiva – sco atgnamain tuts en quest film. I na dat gnanca ina solia persuna ch'ins stuess dir ch'ella saja trida. Schizunt las figuris nauschas e malsimpaticas en bellezza carstgauns u vampirs. Quai fa il film anc pli surreal.

Tuttina, u gist pervi da quai, sa fuin ins gugent en questa terra, surtut sco matta giuvna u insumma sco dunna. In bun tip: Per ir a kino a guardar quest film èsi indigà da laschar a chasa ils umens. Lezs vessan zuar plaschair da vesair Kirsten Stewart ed anc in'entira retscha bellas vampiras, ma ils lungs dialogs d'amur n'èn betg fatgs per aspectaturs cun in y-cromosom. Las singulas szenas da cumbat na midan nagut vi da quest verdict.

## Vampirs vegetarics fascineschan millions

«Twilight» è ina seria da quatter cudeschs sur da Bella ed Edward – in vampir ed ina giuvna dunna. Per tgi che ne'conconsha anc betg la story, qua in pitschen crash-curs:

Vampirs tschitschan saun e mazzan carstgauns. L'autura Stephenie Meyer (35 onns) descriva en «twilight» ina famiglia da vampirs che na vulan betg pli esser monsters: La famiglia da Edward ha decidit da betg pli baiver il saun da carstgauns, mabain saun d'animals – da viver vegetaric, sco els dian. Fitg difficil per Edward daventi cura ch'el empreda d'enconuscher Bella. Sia odur è per el sco ina droga. Malgrà ch'igl è per Edward ina tortu-

ra da star enturn ella s'inamureschan ils dus. L'istoria d'amur trant Edward e Bella fascinescha millions da lecturs e cunzunt da lecturas. Ils romans han cuntanschì in dumber d'ediziun da 26 millions.

I dat in veritabel hype enturn ils cudeschs, films e giugadurs. Perfin figuris da barbie pon ins già cumprar. Las illustradas speculeschan davart ina affera trant Edward Pattinson e Kirsten Stewart, cunzunt uss curt avant il segund film. Quai numnan ins publicity. Dasperas n'avessan quest film ed ils cudeschs gnanca da basegn quai. Igl è bellezza e dultschinas istorjas senza ch'ils giugadurs vegnian mulestads.



Jacob spendra Bella ord las undas mortalas.



Memia bel per esser vair. In siemi da mattatschas.